

La Parkonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

FUNDADA EN EL AÑO 1893



ORMAIZTEGUI (Guipúzcoa)

No. 1030
AÑO XXIX

Buenos Aires, Mayo 10 de 1922

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN
BELGRANO 1389

LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXIX

FUNDADOR Y DIRECTOR:
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1030
Buenos Aires, Mayo 10 de 1922



BASERRIKO LOREA. — (Flor de la aldea)

Fot. de Ojanguren.

UNIFICACIÓN del IDIOMA



ACABA de aparecer el "Ensayo de la Unificación de Dialectos Baskos" por el P. Soloeta-Dima, que anunciamos hace poco.

Este distinguido euskarófilo, que ha consagrado a ese importante estudio muchos años, da oportunamente a luz tan valioso aporte a la dilucidación del problema de la unificación de los dialectos baskos que en estos momentos estudian nuestros filólogos, para cooperar al laudable empeño que sobre tan necesario asunto viene persiguiendo la Academia de la Lengua Baska.

A ese respecto precisamente, al mismo tiempo que leíamos el estudio del P. Soloeta, llega a nuestra mesa de trabajo por el último correo, procedente de ultramar, otro volumen que comienza con un informe claro y académicamente desarrollado y en las páginas siguientes se reproducen numerosos estudios de diversos autores acerca del trascendental pensamiento de la unificación de nuestra preclara lengua baska.

El estudio del P. Soloeta, viene a confirmar su vasta preparación en materia tan árida, contribuyendo con ello a vigorizar y robustecer nuestro vital organismo lingüístico, evitando que quiebre esa principalísima arteria racial, porque es menester no olvidar, que fatalmente: "pueblo que pierde su idioma, es pueblo muerto".

Por eso insistimos siempre en la necesidad de que a todo trance se fomente su enseñanza en nuestras escuelas y en nuestras sociedades: Euskal Echea, Laurak Bat, Centro Basko Francés, deben prestar preferente atención a este problema que encierra la encarnación de nuestra personalidad étnica. Los bailes y las comilonas están bien como actos de esparcimiento; pero es de urgente e inmediata necesidad que a la enseñanza del idioma se le dedique mayor atención.

Si la Academia de la Lengua Baska, como es de esperar lleva a feliz término, la anhelada unificación, se habrá dado un gran paso que constituirá un timbre de orgullo para sus colaboradores y para la actual generación.

Tenemos entendido, que el criterio que prima entre los académicos es el de basarse en el dialecto gipuzkoano o del labortano, o de ambos previamente combinados, para alcanzar la más fácil y eficaz realización del propósito enunciado.

Aunque se diga, que allá en nuestro amado país, no se toma mayormente en cuenta la labor de los euskaldunas de América, no nos desanimemos ante tamaña injusticia, prosigamos con decisión y empeño nuestros afanes ideológicos, que nuestros corazones sienten con la

misma intensidad que pueden sentir los que se encuentran en las cumbres de Hernio, y hasta nos atreveríamos a decir que más hondamente.

Sigamos sembrando los baskos de América, que las semillas lanzadas en las Pampas han de germinar en estas generosas tierras y a la lejána Baskonia, llegarán transportadas por el calor de nuestros afectos.

Muchas iniciativas surgidas de los baskos de América han dado excelentes frutos, contribuyendo a la elevación del concepto que en estos países goza nuestra poderosa colectividad. Y algunas de aquellas iniciativas, ¿por qué no decirlo?, han servido para aleccionar a los hermanos de allende los mares y probarles que no son Sanchos todos los emigrados.

Seamos consecuentes y leales en el amor a la noble Euskalerría, y sin prejuicios y sin pequeñeces desvivámonos por enaltecerla.



RESTABLEZCAMOS LA VERDAD

¿ELCANO O CANO?

Demostrada la improcedencia de la forma "del Cano", lo mismo si el apellido es castellano que si es basko, el folleto que comentamos endereza sus razones a demostrar que el apellido es Elcano, y la forma lógica de su transcripción cuando va unido al nombre, "de Elcano".

Cano no es solariego basko, dijimos, porque no hay vestigios de este término en la toponimia baska. En cambio Elcano sí lo es. Hay en el País otros apellidos Elcano; hay casas solares de Elcano. Hay en Aya (Gipuzkoa), un barrio Elcano. Hay en Navarra, en el valle de Egües, un lugar denominado Elcano. ¿No es lógico, razonable, pensar que Elcano es un apellido solariego basko, procedente de una de esas casas solares, de esos valles, de esos Larríos? Es ello tan conforme al espíritu que prevalece en la formación de apellidos baskos, que desde luego, puede asegurarse que sí.

Un caso práctico pone en vías de realidad esta conjetura.

Hay en el Archivo de Zumaya un expediente de hidalguía ejecutoriado en el año 1601. En él consta clara, concretamente, que un Martín de Urezperoeta, nacido hacía siglo y medio en el valle de Elcano, de la tierra de Aya en sus danzas por el mar cambió el apellido Urezperoeta por el nombre del valle en que había nacido, y en lo sucesivo se llamó Martín de Elcano. Casóse en Getaria, y todos los hijos usaron Elcano como apellido propio.

No nos consta que las personas citadas en la hidalguía fuesen parientes de Juan Sebastián, pero los datos que vamos aportando, ¿no nos llevan sin vacilaciones a creer que el apellido del navegante era también basko, y era Elcano?

Una objeción se hace a este razonamiento.

Como no es posible negar la existencia de lugares Elcano, se ha pretendido explicar esa existencia diciendo que a esos lugares se llamó Cano para conmemorar la hazaña de Juan Sebastián, y que luego se corrompió el nombre.

Absurdo por muchas razones. Consta en documentos que lugares Elcano existían en el País cinco siglos antes de que naciese Juan Sebastián. Ante esta razón, sobran las demás.

Tempoco falta quien sostiene esa misma teoría conmemorativa, retrotrayendo la aplicación del apellido Cano a la toponimia, a épocas anteriores al navegante; es decir, suponiendo que se llamó Cano a esos lugares para perpetuar el recuerdo de hazañas de algún otro Cano anterior al marino Juan Sebastián.

Es procedimiento desconocido en el País. Además, ¿qué empresa gigantesca ignorada por los baskos actuales podría realizar un Cano para que diversos lugares de Gipuzkoa y de Navarra acogieran su nombre con tal inusitado fervor?

Pero hay otro absurdo. En el año 1025 existía Elcano. ¿Cómo pudo derivarse ese nombre de una palabra castellana, Cano, si el idioma castellano no se había formado aún?

Tan de ligero han hablado de ordinario los

defensores de Cano, que han hecho afirmaciones carentes de la menor solidez, y que se derriban con estrépito ante el menos decidido empuje de la historia.

“De 1522 a 1671—dijo uno de los más acérrimos defensores de “Cano”—no existió el apellido Elcano en concepto de circunnavegador del globo ni en documento ni en cita alguna de obras”.

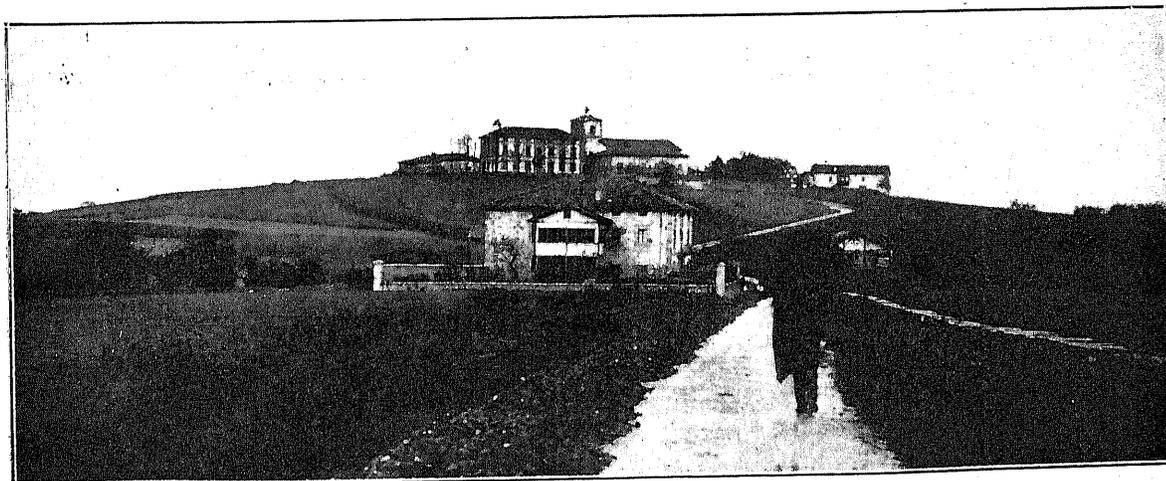
Y, efectivamente, en el folleto se reproduce un documento de 1582 en que aparece por dos veces el apellido Elcano aplicado al circunnavegador del globo. Y el documento es el registro de una Junta en la que se lee una petición del pueblo de Getaria. De documentos que decían no existir en esa fecha, existe, pues, por lo menos uno enviado del pueblo mismo del navegante, y refrendado por las juntas generales de Gipuzkoa.

Por fin, el folleto explica de dónde procede la equivocación de haber transformado Elcano en Cano.

Ya dijimos que antiguamente se ponía muy poco cuidado en la fiel transcripción de apellidos: no se escribían mayúsculas o se las ponía a capricho las palabras y las letras. Estas dos donde no hacían falta; se dividían y juntaban



MENDATA (BIZKAYA)



Este pueblecito, hállase situado a la falda occidental de la sierra de Oiz, a la izquierda del arroyo que da principio al río de Mundaka. Confina por el Norte con Arrazua y Ajangiz, por el Sur con Ibaruri; por el Este con Gernika y por el Oeste con Gorozika y Mujika. Habrá aproximadamente una distancia de cinco leguas de Bilbao y una y cuarto de

Gernika, de un trayecto verdaderamente pintoresco.

Es una localidad de labranza y su vecindario se halla esparcido en valles y bonitas alturas.

Desde la iglesia de San Miguel, que es su parroquia y se encuentra emplazada en una elevada loma, como se ve en el grabado, se descubre un hermosísimo panorama.

(Fot. de Ojanguren).

IRLANDA

Para "La Baskonia".

palabras "de Elcano", se han escrito cien veces en todas las formas imaginables. Reproducidos fotográficamente aparecen en el folleto varios documentos en los que figuran determinadas transcripciones del apellido que nos ocupa, y otros en los que, al hacer referencia a los primeros, se alteran las formas de transcripción. Hay un escribano que al poner su propio nombre al fin de un documento firma Martín "de-elcano". Y otro en el que haciendo referencia a aquél, se dice que lo firma Martín "del cano". Una vez vista esta poca fijeza de transcripciones y este desenfado en la escritura, ¿puede tener valor la afirmación de que el apellido "de Elcano" es "del Cano", porque éste escribía "delcano"?

En el folleto se reproducen documentos en los que aparecen bien conocidos apellidos, escritos así:

delaborda
dernalde
delduayen.

¿A quién se le ocurrirá por eso, decir que esos apellidos son "del Aborda", "del Nialde", "del Duayen", y no "de Laborda", "de Erialde" y "de Elduayen"?

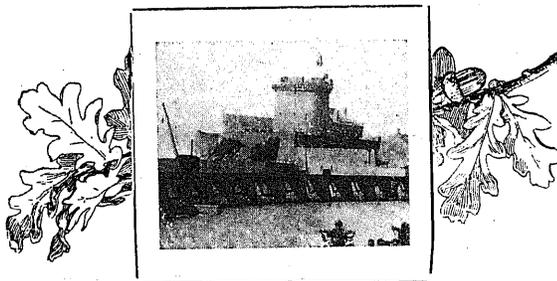
Ese es el caso de Elcano. Lo mismo que en los apellidos arriba citados, al escribir el "de" de los solariegos baskos ante Elcano, de las dos "e" hicieron una, y en lugar de "de Elcano", escribieron "delcano" con la contracción de costumbre, y sin mayúscula, como de costumbre también.

Al cambiar luego las reglas de la escritura los castellanos, acostumbrados a oír y emplear su apellido Cano, descompusieron el nuestro sobre ese pie forzado, que era familiar a sus oídos, y en lugar de decir, "de Elcano", dijeron "del Cano".

Pero lo dijeron muy pocos. La mayoría sigue empleando la forma verdadera. Elcano, tradicional en el País, lógica y peculiar.

Rarísimo es el basko que cree que fué Cano el getariara que primero dió la vuelta al mundo. Si por instinto, por exigirlo así nuestra toponimia y la índole de nuestro idioma, hemos sostenido tradicionalmente la forma castiza Elcano, sigamos sosteniéndola con cariño ahora las razones vienen en apoyo de nuestra convicción.

J. M. de Ojarbide.



Después de siete siglos de continuadas luchas ha alcanzado Irlanda una independencia casi absoluta, concedida por los estadistas de la Gran Bretaña.

Los irlandeses son de origen celta, antiguamente se denominaban Feinis, de donde se deriva la voz de Fenianso aplicada a los rebeldes a la dominación inglesa. Con una población de siete a ocho millones de habitantes repartida en cuatro provincias que son Ulster, Leinster, Munster y Conaugh, por su posición en mares de difícil navegación, Irlanda se vió libre de la conquista románica y de la invasión germana, siendo la última que sufrió el yugo extranjero.

Allá por el siglo V un varón austero y santo, llamado Patricio, les predicó el Evangelio, convirtiéndolos al catolicismo, conservando tan íntegramente la fe cristiana, que mereció ser conocida con el nombre de la isla de los santos.

Los irlandeses tienen las virtudes y defectos de los celtas sus aborígenes, valientes hasta la temeridad, afectuosos y pródigos con el extranjero, poetas entusiastas, hábiles músicos y más diestros en el arpa que los galos, eran al mismo tiempo coléricos y vengativos, odiando toda clase de yugo y careciendo de toda especie de unión y disciplina.

Entretenidos durante la Edad Media en frecuentes guerras civiles, penetraron en la isla los ingleses, y después de siglos de lucha la hicieron feudataria de la corona de Inglaterra. Durante cuatro siglos pelearon los sajones por dominar las provincias del Ulster y Conaugh, siendo rechazados; Cronwell desembarcó en ella el año 1669 exterminando a sus habitantes y entregándola al saqueo e incendio hasta que se expatriaron la mayoría de sus vecinos. El Parlamento irlandés de 1800, vendido a los ingleses, extinguió por completo la libertad política y la religión de la isla eminentemente católica, quedando representada en el Parlamento británico por 32 lores y 100 diputados en la Cámara de los Comunes. Los católicos fueron perseguidos incapacitándolos para ejercer cargos públicos hasta que O'Connell, provocando fuertes agitaciones, logró que se aboliesen las leyes contra ellos dictadas. No han cejado jamás los irlandeses de reclamar su separación de la Corona británica, recabando su independencia o su más completa autonomía. Gladstone, en el año 1871, favoreció algún tanto a la isla, dejando no obstante en pie la cuestión territorial y social.

La solución del pleito interesaba recientemente tanto a la Gran Bretaña, como a Irlanda.

Las últimas represiones inglesas fueron censuradas en el mundo entero y en cuanto a Irlanda vale la pena de algún sacrificio las concesiones otorgadas con vistas a mayores libertades futuras, pues todos los lazos geográficos, his-

tóricos y económicos la unen indiscutiblemente a la Gran Bretaña más o menos automáticamente

El bello gesto de Lloyd George ha sido admirado por el mundo entero, especialmente por los Estados centralistas que no reconocen derechos históricos ni franquicias a sus regiones.

¿Qué más podía pedir Irlanda, como todos los países que aspiran a una verdadera autonomía, que la concesión de la plena libertad para regirse a sí mismos. Al tímido *home rule* de Asquith en 1916, ha seguido la otorgación de la casi independencia por Lloyd George.

Es seguro que el *Dail Eirean* irlandés aprobará la concesión con el voto en contra de los republicanos extremistas y que a su vez el Parlamento británico hará el refrendo de este vasto proyecto, con la exclusión del partido unionista, que en todo tiempo ha deseado la reducción de Irlanda por la violencia.

Y este trascendental acto político inglés, tendrá resonancia histórica, sirviendo de modelo a muchos pueblos que aspiran más o menos legítimamente a conseguir sus libertades y su autonomía.

Miguel Ancil.

Pamplona, 1922.



EL DOLOR DEL PENSAMIENTO

El azar ha puesto en mis manos una reproducción del famoso *Pensador*, de Rodín. Lo contemplo largamente. Es un antiguo amigo. Siempre que lo tuve delante, sea en estatua auténtica o sea en grabado, sentí el mismo impulso de proponerle la pregunta: "¿En qué piensas, Pensador...?" El tumulto de la vida moderna pasa entretanto por la estremecida calle.

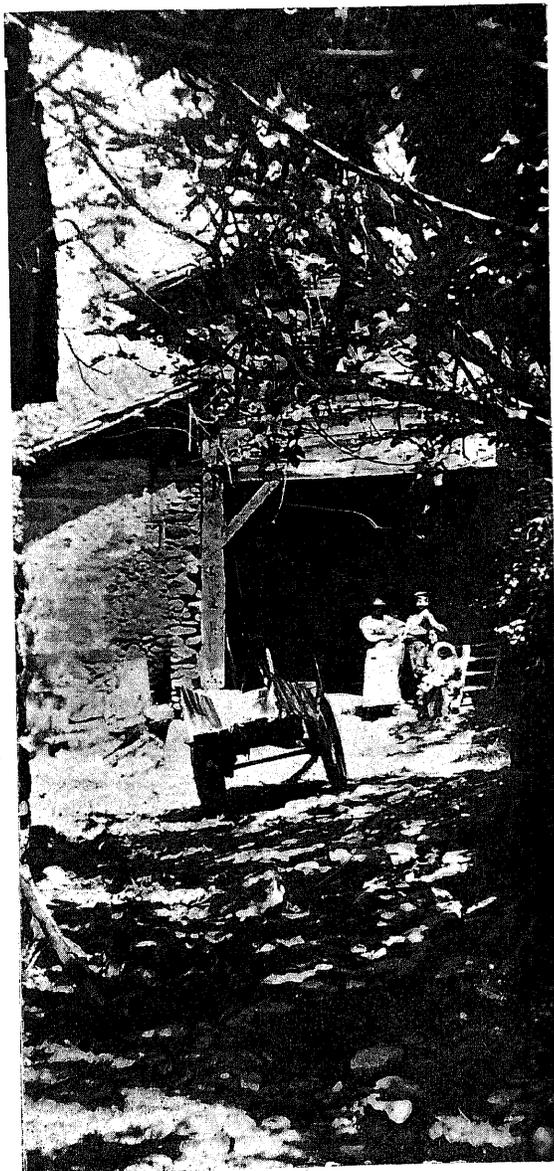
Está bien el *Penseroso*, de Miguel Angel, en la capilla florentina de los Médicis; el rostro suavemente descansando sobre la mano, la mirada perdida en un lejano pensamiento de eternidad, el personaje miguelangélico busca la calma religiosa para sus conjeturas del otro lado de la muerte. Pero el *Pensador*, de Rodín, es hijo natural del barro; ha nacido de la tierra y sólo piensa en la vida terrenal. Ningún misticismo roza su alma ruda. Es material y musculoso. Entre el torbellino dinámico de una urbe moderna es donde está bien.

Otra vez vuelve a interesarme su actitud violentamente contraída, y otra vez provoca en mí un amago de sonrisa aquella especie de contorsión de todo el cuerpo que emplea para pensar. ¿Es así como piensa un hombre que merezca el título de pensador? Sin embargo, reconozco que ahora está un poco más justificada su actitud violenta, porque evidentemente el mundo se halla en plena contorsión.

¿En qué piensas...? Los músculos de gigan-

te se hinchaban al esfuerzo; el torso se dobla; los pies se agarrotan, crispados; el mentón carga con fuerza casi dolorosa sobre el puño. Toda la figura del *Pensador* está en el trance de la difícil concepción mental. Es el momento en que la idea asoma confusa en nuestro espíritu, y tratamos de aclararla, y se resiste a pesar de todo, mientras una nube de conjeturas recorre el espacio mental, agravando nuestra inquietud.

Es cierto; el mundo se ha llenado de problemas. ¿Piensas en la finalidad de todo ese fragor de batallas que ha conmovido las partes más vivas de la tierra, y que aun ahora mismo sacude las entrañas de las naciones? La guerra vino a visitar a los hombres cuando el hombre europeo imaginaba que la fiera había huído para



CASERÍO

siempre de nuestro clima civilizado. ¿Pienzas que la fiera está viva como en los más adustos tiempos de la barbarie, pronta a rebrotar mañana, cualquier día, y que la Humanidad no podrá acaso jamás librarse de su furia?

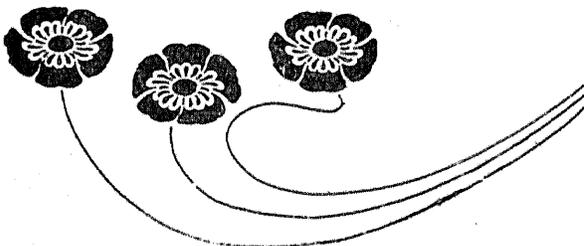
¿Pienzas tal vez en la ruina económica que aflige a los pueblos que ayer no más eran enormemente ricos? Un pensamiento martiriza, en efecto, la mente de Europa. ¡La ruina! Estamos arruinados los hombres civilizados, porque la guerra ha sido para el mundo un mal negocio. Es inútil sacar cuentas; no vale contraer los músculos y pensar sobre lo mismo hasta la obsesión. Dos, cuatro, ocho... La cuenta no sale. ¡Arruinados! ¡Oh, Pensador! Por más combinaciones que te propongas a ti mismo, por mucho que llores a la gente a Génova, el disparate económico de la guerra sólo se remediará como los fracasos de prodigalidad y de tontería se remedian siempre: purgando la culpa a través del tiempo y de la contrición.

¿Pienzas en el odio social que conmueve a los pueblos? He ahí otra guerra terrible. El rencor divide, dispersa y enloquece a los hombres, como si la predicación de las grandes almas hubiera sido un sueño. Egoísmo, sensualidad, odio...

Pasan por la calle los automóviles en carrera sin fin, alucinante. Al mirar esas máquinas fuertes y a la vez frágiles, sensibles al menor gesto de la mano, inteligentes y poderosas, la idea de la grandeza humana nos sorprende de pronto con rara lucidez, como si ahora mismo la hubiésemos adivinado. Grande es, en verdad, el alma del hombre. Por todas partes están esparcidos los testimonios de su grandeza. Allá lejos, bajo el palio divinamente azul, un aeroplano hace con la mayor sencillez en el aire su función transcendental del vuelo.

Grande es el hombre en sus obras, y, no obstante, es mayor todavía su potencia trágica. Entonces evocamos a la Naturaleza, tan grande en sus maravillas bienhechoras tan grande en sus desastres y cataclismos. Nos acordamos de Dios, que del mismo modo enciende las luminarias del infinito y puebla los campos de flores, como crea la carcoma, la enfermedad y la muerte. Hijo de Dios y semejante, el hombre es aquel sujeto profundo y misterioso cuyas acciones entran en la esfera de lo inescrutable. ¿En qué piensas, Pensador...?

José M. Salaverría.



GORU - "Rueca"

La palabra *Goru*—"Rueca", pertenece, como es sabido, al bizkaino, y aun cuando no quepa determinar la fecha de su introducción en Euzkalerria, nadie pondrá en duda su relativa antigüedad.

Aparece en todo caso en uno de los raros libros baskos del siglo XVI, en el refrán: *Gorua garrion la gojua kirolan*, adaptación al baskuence, a mi entender, del proverbio castellano: *La rueca en la cinta y los pies en la bailia*, o de otro modo: *Las manos en la rueca y los ojos en la puerta*.

De esa misma palabra *Goru* habla incidentalmente el romanista Meyer-Lübke en uno de sus escritos.

Admítase por lo general que el vocablo castellano *rueca* procede del germano, "pero no es menos cierto que tal derivación suscita dificultades de detalle".

"En gótico—añade el sabio profesor de la Universidad de Viena—esta palabra hubiera tenido la forma **rukka*, que en español habría dado **roca*". Para eludir esta dificultad propuso en otro tiempo una hipótesis que no hace al caso, tanto más cuanto que de hecho la abandona al proponer hoy otra explicación del todo distinta.

Del escaso número de palabras preromanas en español y portugués, deduce el citado lingüista que no es presumible que las romanas de la Península Ibérica empleasen para designar a la rueca una palabra ibérica o céltica; de donde no hay más que un paso para suponer que emplearían el lat. *colus* o *coluela*. *Colus* debió, por lo tanto, ser la palabra sustituida por el visigótico *rukka*, y en este caso aconteció "lo que tantas veces se observa, que una palabra deja huellas al desaparecer, mezclándose con la palabra que la reemplaza: *rueca* presenta la vocal del lat. *colus* y las consonantes del visigótico *rukka*".

Todo esto no interesaría directamente a mis lectores, si el profesor austriaco no encontrara en el bizkaino *goru*, que él acepta como continuador del lat. *colus*, una prueba inversa de su nueva hipótesis.

Esta etimología de *goru*, no es, por otro lado, nueva. La propuso ya el profesor Schuchardt en uno de sus estudios.

Termina Meyer-Lübke su articulito, con las siguientes palabras que contienen un ligero error que conviene rectificar: "En cambio, para el basko francés señala Azkue, con interrogación *arroka*, y sin interrogación, *arroka-estalki*, "rocajero", ambos en roncalés".

El roncalés es dialecto basko peninsular, aun cuando pueda discutirse si es o no subdialecto del suletino. Por cierto que en suletino se llama al "rocajero" *Urkhilesta*, y a la "rueca" en Bajonabarro, *Urkil*; lo que supone la existencia de una rueca en forma de horquilla, hecho del que no dejarán de sacar curiosas consecuencias algunos etnólogos.

Conviene, por fin, recordar que la doble interrogación que el señor Azkue pone junto a algunas palabras de su diccionario, indica que las considera de procedencia exótica, y no que le quepa duda acerca de su uso.

Julio de Urkijo.

LOS GITANOS

Los gitanos han sido refractarios a toda civilización, y merodearon por los lugares más despoblados del País Basko. Son de buena talla, ojos negros y color atezado, recordando el tipo oriental. Alguna vez hemos visto en sus familias una mujer rubia, y no hemos sabido explicarnos el hecho, si no es teniendo en cuenta que el vulgo les acusó de tendencia a robar criaturas.

Sólo la lengua, que es un dialecto neo-hindú, ha declarado el origen de estas gentes, tribus que se creían ellas mismas procedentes de Egipto y que vagaron por Europa desde el siglo XV. Esta lengua tiene reminiscencias de otras varias. Los gitanos no se han privado de tomar palabras de aquellos idiomas que se hablan en los países que habitaron. En su léxico hay voces asiáticas, europeas y africanas.

Así como los gitanos castellanos tienen su "caló" o jerga germanesca para entenderse entre ellos, los gitanos euskaldunas usan también pa-

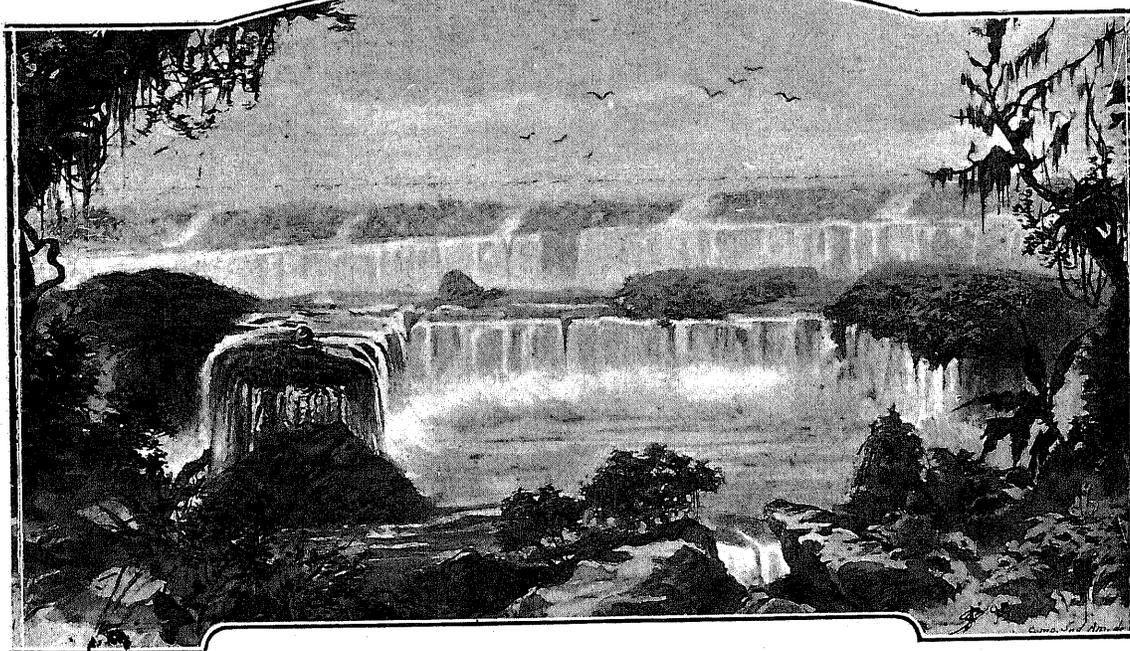
labras que no se conocen entre los euskaldunas no gitanos. La revista "Euskalerraren Alde" ha publicado unas cincuenta de esas palabras, tomadas de labios de gitanos que hablan el idioma basko. Examinadas esas palabras, se ha visto que proceden casi todas del dialecto gitano-germanesco.

Las Juntas Generales de Gipúzkoa, en varias ocasiones, tomaron medidas contra ellos. En 1698 les expulsaron, al mismo tiempo que a los judíos, penitentes, agotes, etc. A fines del siglo pasado, la provincia de Gipúzkoa volvió a expulsar a esas familias nómadas, que, habiendo ya perdido su dialecto, hablaban perfectamente el baskuenze. Tuvieron que dirigirse a Andalucía; pero al cabo de algunos años, sintiendo la nostalgia norteña, regresaron, hablando una mezcla de basko y "caló" de lo más pintoresco.

Los gitanos viajaban por grupos, dejando apenas reposar sus cabalgaduras, y sus medios de existencia fueron muchas veces la rapiña o la limosna. Nadie ha podido indicar la tumba de un gitano, ni ha podido descubrirse en ellos ningún indicio de culto religioso. Podría decirse lo que en la Valaquia, donde abundaron las familias errantes de bohemios: "Como su iglesia fué construída de tocino, la han comido los perros."

Esos parias de la sociedad, cuyo carromato aún se ve de vez en cuando rodar por la solitaria carretera, son los retardadores de la civilización, las tropas de retaguardia de esa multitud de

BELLEZAS ARGENTINAS



CATARATAS DEL IGUAZÚ

aventureros procedentes de tantos sitios y que, a través de la historia, pasaron confusamente por el País Basko. Pero su Dios no será ya "Amorubel", ni su sol "kendoï", ni el alcalde "oriñajeró"...

Como el de tantas otras cosas, va expirando el tiempo de la tribu gitana sin patria y sin hogar. La civilización se la asimila y, antes de poco, de aquella existencia anormal no quedará sino el recuerdo.

Ramón de Berraondo.

San Sebastián,

TEATRO BASKO

"Ramuntxo" en Hendaya

Los diarios franceses que acabamos de recibir traen encomiásticas reseñas de la representación de la obra baska "Ramuntxo" recientemente dada en Hendaya con el mayor éxito, por elementos de la clase de declamación euskérica de San Sebastián, que tan relevante labor viene desarrollando en favor de nuestro teatro.

Véase el concepto que al crítico de "La Petite Gironde" ha merecido la representación referida:

"La representación de "Ramuntxo" de Pierre Loti, traducido al euskera por D. Toribio de Alzaga, fué un verdadero regalo para los numerosos amantes de la tradición baska, que de Gipúzkoa y Lapurdi acudieron solícitos al Teatro de Variedades, a pesar del horrible temporal de viento y granizo.

En Hendaya se dió por primera vez la pastoral lírica baska "Maitena" de E. Decept y C. Collin. En Hendaya se han tenido las primicias de la maravillosa creación de Loti, gracias al distinguido Director de la Academia de Declamación Baska de San Sebastián, don Toribio de Alzaga, y gracias a la decisión de los organizadores, que, a pesar de los riesgos de la empresa, no vacilaron en llevar adelante su proyecto. Los baskos deben estarles sumamente reconocidos por las cuatro horas agradables que les hicieron pasar. El señor de Alzaga ha traducido "Ramuntxo" en excelente forma; su euskera gipuzkoano, de lo más puro, contiene pocas palabras tomadas de las lenguas española y francesa, cosa bastante rara en nuestros días.

Ese lenguaje lo comprenderán los labortanos tan bien como los nabarros y gipuzkoanos; este es el mejor elogio que puede hacerse del traductor. El señor de Alzaga puede estar además satisfecho de sus discípulos que dieron la impresión de ser artistas profesionales y no aficionados.

El señor Beorlegui, creador del personaje principal, obtuvo en "Ramuntxo" un éxito bien merecido por su dición perfecta y la sobriedad de su mímica, completados con un timbre de voz de los más agradables: es verdaderamente el tipo del basko contrabandista y pelotari que nos describe Pierre Loti. La vieja "Pantxika", su madre, tuvo en la señorita Olaso una intérprete de primer orden; las emocionantes escenas entre madre e hijo fueron largamente aplaudidas. El señor Eguilegor "Itxua" alegró la sala con la ingeniosa naturalidad con que in-

terpretó el personaje. El señor Echeberría "el cura" encarnó bien el cura basko que no considera pecado el contrabando. Los señores Lasa y Mujika, "Arroxko" y "Florentino", amigos fieles de "Ramuntxo", obtuvieron su buena participación en el éxito. Y en este aspecto nos cuidaremos de no olvidar a los señores Urquiza y Agote. La señorita Arrieta (Graciosa o más bien "Maritxu") fué una novia de extrema ternura; merece ser mencionada la escena del convento. Las señoritas Aramendi, Arzelus, Areitioaurtena, Irigoyen y Garate tienen derecho a nuestros elogios por el relieve que dieron a sus respectivos papeles.

El telón hubo de alzarse varias veces al fin de cada acto, y a pesar de toda su modestia, don Toribio de Alzaga, reclamado a grandes gritos por el público se presentó por fin en la escena, donde escuchó las aclamaciones de los baskos agradecidos. A continuación el señor Eguilegor tuvo la atención de hacer dos monólogos cómicos en euskera, que hicieron desbordar al público en estrepitosas carcajadas.

Bravo, señores de San Sebastián y bravo, señores organizadores."

Recuerdos Donostiarras

Durante las guerras civiles, especialmente en la última, cuando las granadas disparadas desde los montes de Arratzain y Mendizorrotz bombardeaban nuestra ciudad la campana del castillo de la Mota anunciaba a la vista del fogonazo el bombardeo con que iba a ser víctima la población.

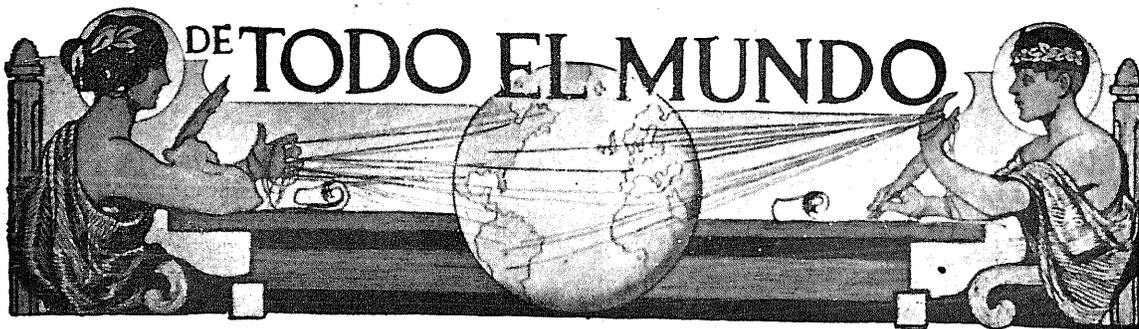
Toda la gente ante la campana del castillo de la Mota que a su vez iba acompañada por la del torreón de la Parroquia de Santa María se guarecía inmediatamente en los portales o en cualquier refugio que encontrase a mano para así librarse de los terribles bombardeos.

En las prisiones del castillo fueron encerrados durante la última guerra civil muchas personalidades. Ante su famoso Cristo de la Mota ajusticiados fueron no pocos rebeldes. En sus prisiones estuvo también durante largo tiempo aquel famoso jefe de uolo de los alzamientos conocido por el apodo del "Tatero de la ratera" y así fué el castillo de la Mota durante tantísimos años fortaleza, defensa y paseo a la vez de los habitantes de San Sebastián.

Cuando el castillo estaba bien cuidado era memorable el paseo llamado de los Curas, cuyo jardín escrupulosamente adornado por las esposas de los militares que habitaban el castillo, era lugar a donde acudía no poca gente de la ciudad a dar sus paseos matinales y vespertinos. Por lo demás su paseo general que cruza de uno al otro lado del castillo fué siempre que permitían las autoridades militares, uno de los lugares más pintorescos del antiguo San Sebastián.

Adrián de Loyarte.

Donostia.



Un acorazado dirigido por las ondas hertzianas

En las últimas maniobras navales de los Estados Unidos, el acorazado "Iowa" fué dirigido con la mayor facilidad por el acorazado "Ohio", que se encontraba a cinco millas de distancia (nueve kilómetros). La experiencia duró tres horas sin el menor incidente en el funcionamiento, modificando a voluntad la velocidad del navío y dirigiéndolo con precisión para evitarle los ataques aéreos.

La maniobra impresionó profundamente a los oficiales. Se podrán ahorrar las vidas humanas en cierto número de casos; por ejemplo, para el embotellamiento de un puerto por buques que se sacrificuen. Se podrá conducir desde un avión un acorazado, un torpedero, un submarino u otro avión.

Las perspectivas que se abren a las guerras futuras son muy interesantes.

Travesía de Barcelona a Palma

La navegación aérea está ofreciendo frecuentemente sorpresas admirables. Un hidroavión acaba de realizar un viaje de Barcelona a Palma de Mallorca, empleando en el trayecto sólo una hora y veinticinco minutos.

El canal de "Dos Mares"

Así se titula el proyecto estudiado por el notable ingeniero Verstraet, que tiene por objeto unir el Atlántico con el Mediterráneo por medio de un canal de gran sección, que partiendo de Burdeos vaya a morir en los alrededores de Narbona, pasando por las importantes poblaciones de Agén y Tolosa.

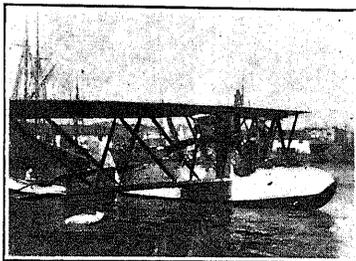
La longitud de este canal sería de 453 kilómetros, y su sección tendría una anchura de 700 metros, por una profundidad de 10 metros como minimum.

El proyectado canal ahorraría cinco días de navegación a los buques que desde el canal de la Mancha tuvieran que pasar al Mediterráneo.

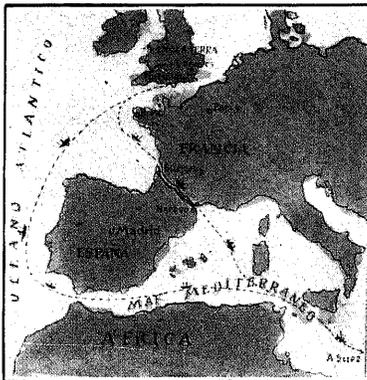
En el centro de la página puede verse la reproducción del trazado.



ISIDORO FAGOAGA
Tenor gipuzkoano, que canta actualmente con mucho éxito en el teatro de San Carlos, de Nápoles.



TRAVESIA AEREA
Llegada al puerto de Palma de Mallorca del hidroavión que hizo el primer viaje desde Barcelona, empleando en el trayecto una hora y veinticinco minutos.



PROYECTO DE UN CANAL

¡Once millones de automóviles!

Norte América posee 9.211.295 automóviles; es decir, el 83 por 100 de los coches que ruedan por el mundo. A cada doce habitantes les corresponde un "auto". Inglaterra, que ocupa el segundo lugar de la estadística, con 420.000 coches, sólo tiene un automóvil por cada 110 habitantes, y Francia, uno por cada 205.

En total, el número de automóviles se aproxima a los once millones. Exactamente, 10.922.278 vehículos.

Conferencia del sabio Einstein

Ha sido muy agasajado en París el sabio judío Einstein.

Pronunció una conferencia y expuso su teoría sobre la relatividad universal, citando al mismo tiempo una serie de hechos en apoyo de su tesis.

Asistieron a tan importante acto profesores, estudiantes, sabios y destacadas personalidades de la ciencia y el pensamiento franceses que al final le aplaudieron estruendosamente, siendo además vivamente felicitado al terminar su conferencia.

Proceso sensacional

No se recuerda en los anales procesales ingleses, un caso más sensacional que el del envenenador Herbert Armstrong, mayor del ejército y notable abogado galense, que ha sido condenado a muerte, por haber asesinado a su esposa envenenándola y también por igual tentativa en un abogado rival.

La prensa lordinense, atribuye semejante conducta, a desvarios mentales que la guerra produjo en el criminal esposo.

Prohibición antialcoholista

El alcoholismo iba asumiendo tan alarmantes proporciones en Estados Unidos, que no se pensó en remedio mejor que el decretar terminantemente la prohibición de las bebidas.

Se han tomado toda clase de medidas y empieza a advertirse, por lo que se desprende de las informaciones de la prensa de aquel país, que los resultados son beneficiosos en muchos sentidos.

BILBAINERIA

(De nuestro malogrado colaborador Félix Garret. A reeluz).

Una en el clavo y tres en la herradura

Así como hace veinte años andábamos en Bilbao persiguiendo filones de mineral hasta por debajo de las Iglesias, y nos dió por sentar plaza de hombres de iniciativas mercantiles creando Bancos y Sociedades de Seguros con *dos perras gordas* de capital, y ellas nominales, así también nos vino en gana, pasados que fueron nuestros furores bursátiles y financieros, por dedicarnos a las investigaciones históricas y especialmente al desterramiento de esas viejas leyendas populares que tanto les sugestionan a los eruditos, porque entendíamos que con ello, ya que no pudiéramos hacernos millonarios de la noche a la mañana, como aquellos *felices* mortales que se llevaron las *guiarras* del *serdo* en tiempo de nuestras procelosas andanzas especulativas, mereceríamos por lo menos el dictado de sabios o el de patricios beneméritos, cosas ambas que, aunque no le sirvan a uno para echar un chorizo en el puchero, tienen la virtud de alimentar los espíritus y dar su miajita de satisfacción a la pícaro vanidad que nos corroe el almario.

Ahí no es nada el que le espeten a uno un título de académico correspondiente o que le propongan para una condecoración cualquiera con su roseta de colores a lucir en el ojal de la americana; *¡Il est décoré. Prennez garde.* Por supuesto que este oficio como todos, tiene también sus quiebras.

Todavía no hace mucho que el célebre *Canto de Lelo*, que hoy lo cantan hasta las *sensainas* para adormecer a los *chenches*, dió lugar a múltiples y profundas controversias y disquisiciones históricas, pues mientras unos creían ver en Lelo un dios de la mitología baska, antojóseles a otros hacerle un guerrero ilustre a quien un tal Zara diera muerte alevosa de acuerdo con la infiel Tota, esposa de aquél. Pero ahora resulta que los *lelos* fuimos nosotros; los que creímos en tales patrañas, y, que el canto, tal como lo escribió Ibarguien en su Crónica de la Casa Solar Bizkaina, esto es:

Lelo yl lelo
Lelo yl lelo
Leloa zarak
Il leloa,

es una *chirenada* sin pies ni cabeza, hecha un día de buen humor, cosa por lo visto bastante corriente entre los escritores y *escribanos* del siglo XVI.

Pero no paran aquí los tropezones a que nos exponemos los que, ya sea por *sport* o por vocación, nos dedicamos a desenterrar leyendas, a revolver archivos y bibliotecas o a excavar antros y cavernas...

¡Cuánto pudiéramos hablar de estas últimas! Como hecho reciente recordaré que hace cosa de

dos años unos amigos míos cargaron en una cueva de Bizkaya un enorme saco de afiladas *puntas de flecha*, que de común acuerdo convinimos en atribuirles una antigüedad remota: un par de miles de años, por ejemplo. Posteriormente he sabido, por conducto fidedigno, que en dicha cueva se guardaron armas y municiones durante la llamada primera guerra civil y que dichas *puntas de flecha*, eran sencillamente pedazos de pedernal que se empleaban en los fusiles de chispa de las tropas de Carlos María Isidro.

Más penosa aún y más expuesta a errores es la labor investigadora de los que coleccionan cantos musicales populares y recorren todas las aldeas en pos de la antigua canción montañesa de los primitivos bardos.

¡Qué de desengaños; qué de variaciones caprichosas sobre un mismo tema ya conocido!

A propósito de esto contaré una anécdota que desearía, lector, te haga tanta gracia como me hizo a mí cuando me la contaron, si bien yo no pueda darte todos los pelos y señales de los protagonistas del hecho, como me los dieron a mí.

Érase un caballero, músico eminente, que perseguía no sé qué; algo así como el estudio acerca de la influencia de la música en el carácter o idiosincrasia de los pueblos. ¡Metafísica pura!

Pues es el caso que este caballero, pasando un día por Gernika, preguntóle a un colega suyo si conocía algún anciano del pueblo que supiese cantos y estribillos populares, pues tenía sumo interés en oírseles para ver si encontraba algo que añadir a su colección...

—Hombre; anciano, si se quiere, no es el que yo conozco, pero tiene fama de cantar muy bien. Todos los aldeanos que le conocen dicen lo mismo.

—Que me place: ¿y dónde vive ese sujeto?

—Pues vive bastante lejos de aquí, camino de Lekeitio...

—No importa; iré a donde sea.

—Pues pregunte usted en *Ereño-sarra* por uno que llaman el *Cantor*...

—Con eso me basta: vaya, conque muchas gracias y hasta otra vez.

Y sin esperar al coche, ni al automóvil de servicio, ni dársele un ardite por el mal tiempo que hacía, se encaminó nuestro eminente músico hacia el alto de Ereño, *pedibus andando*, y sin más impedimenta que un rollo de papel pautado y un paraguas que llevaba abierto, para resguardarse de la lluvia.

Llegó al fin, lleno de lodo y bastante rendido; cuando al doblar un recodo de la carretera, cerca del alto, donde están las célebres canteras del *jaspe*, encontróse de manos a boca con un hombre fornido, como de cuarenta años de edad, que en aquel mismo momento se dirigía hacia un sendero que hay a la izquierda del camino.

—Eh, buen hombre: —preguntóle nuestro *maestro* al *gizon* que acababa de ver—¿es usted, por casualidad, de *Ereño-sarra*?

—Sí, señor; ¿qué se le ofrece a usted?

—Pues venía a ver a un individuo que le llaman el Cantor...

—¿El Cantor? Pues no tiene usted que ir muy lejos, porque, precisamente, yo soy y...

—Hombre; pues me alegro. ¿No sabe usted a lo que vengo?

—A buscar minas a lo mejor...

—No; nada de eso: vengo porque me han dicho que usted sabe unas canciones muy bonitas que les gusta a los aldeanos de estos contornos.

—Así disen pues, y no me dejan en pas tampoco; siempre me andan quiña y quiña pa que cante...

—Y no querría usted venir conmigo a la taberna y cantarme alguna de las que mejor recuerde usted?

—¿Por qué no?

—Pues entonces, vámonos en seguida, porque aquí nos mojamos, y de paso, si usted quiere, comerá conmigo en la taberna.

—Más mejor será que vaigamos a la de abajo, porque en este otro mal vino tienen y...

—Bueno, pues donde usted quiera.

.....

Sentados el uno frente al otro les tenemos ya al gizón y al maestro. Este, con un pliego de papel de música bajo los ojos y el lápiz en ristre, invita a su compañero a comenzar los cánticos. Una ansiedad mal reprimida manifestábase en su rostro. La fama del cantor había llegado hasta el mismo Gernika. La confirmó igualmente el tabernero y algunas personas más con quienes habló el maestro en la taberna antes de que les sirvieran el primer plato.

—Empezaremos por el que más les gusta. Bailar y todo hasen cuando canto—dijo solícito el aldeano.

Y colocándose en actitud un tanto académica, como marcando un paso de baile, descolgóse con el siguiente cantar:

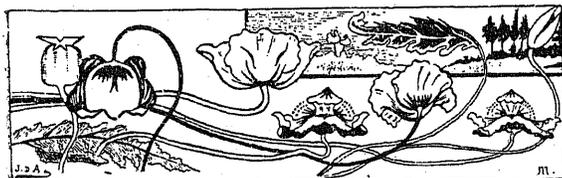
“Arenal de Sevilla
y olé,
Torre del Oro...”

—Pero hombre: ¿esas son las canciones que sabe usted? —preguntóle escandalizado el coleccionador de cantos montañeses.

—Cuando estuvé soldao aprendí todas y... —replicóle el famoso cantor de *Ereño-sarra* — como dando a entender la procedencia de su inagotable repertorio de canciones que le había hecho célebre en la comarca.

Klin-Klon.

Bilbao.



A BASKONIA

I

Salve, recia cuna de Conquistadores!
De la ilustre raza; de prole magnífica,
Que llenaste el Orbe con los esplendores
De sabios ejemplos y labor pacífica!

Salve, Baskonia!—de ingentes riquezas
Tierra prodigiosa! Tus claros varones
Ilustran la historia con magnas proezas,—
Fecundando yermos, fundando naciones!

II

Tus nautas cruzaron los mares del mundo
En débiles naos y en frágiles leños,—
Venciendo las iras del Dios Iracundo,
Realizando empresas que sólo eran sueños!

Los tercios que en Flandes honraron tu nombre,
Reviven si a un grito tu Numen los llama!
Los lares euskéricos recuerdan al Hombre
Que es de aquella estirpe, que el honor inflama!

III

Alaba, Bizkaya, Gipuzkoa y Nabarra
Marchan por la senda del Progreso, unidas,
Son las cuatro hermanas en la acción bizarra
Con las mismas galas, con iguales vidas!

Son regias diademas de imperial corona
Seculares joyas de valor sin par,
Las cuatro provincias que Loa pregona
Predilectas hijas de Iberia inmortal!

IV

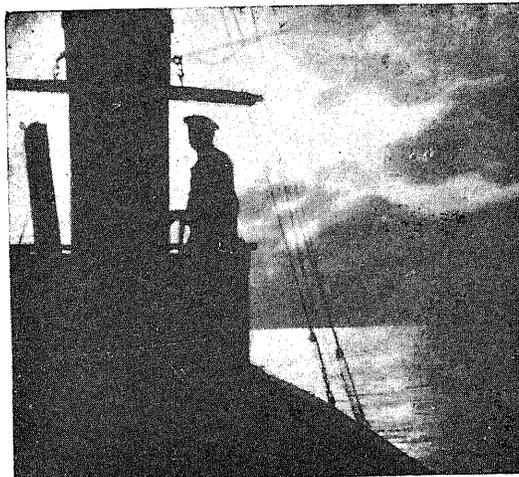
Salve, madre ubérrima, fecunda y gloriosa;
La de las montañas y los claros ríos!
E! Arbol Simbólico ¡reliquia preciosa!
Custodia tus urbes y tus caseríos.

.....

Salve, magna cuna de trabajadores!
De la ilustre raza; de prole magnífica,—
Que asombras al Orbe con los esplendores
De sabios ejemplos y labor pacífica!

Pedro Lisasola.
Basko-Urugayao.

Salto, 1922.





Bibliografía

Hemos recibido el semanario festivo "Kaiku" que se publica en San Sebastián, en el que se advierte un animoso espíritu juvenil.

En el número 16, publica un comentario, aplaudiendo la idea de nuestro director, de creación de "El Día Basko", que probablemente lo reproduciremos en el próximo número.

Laurak Bat

Para el sábado 13 del corriente, a las 20 horas, ha sido convocada la asamblea general ordinaria, que deberá tener lugar en los salones de la sociedad Laurak Bat.

El orden del día a tratar, es el siguiente:

1.º Lectura y aprobación de la Memoria administrativa correspondiente al 45 ejercicio 1921-1922.

2.º Nombramiento de seis vocales, cinco por dos años y uno por un año para integrar la Comisión Directiva en sustitución de los señores Enrique de Ezkauriatza, Manuel de Zala, Pedro de Aramburu, Antonio de Bereziartua, José Lino de Muxika y Dr. Antonio de Aramburu.

3.º Elección del Jurado, cinco miembros (Artículos 44 y 50) y Comisión Revisora de Cuentas, tres miembros (Art. 61).

Universidad del Litoral

De acuerdo con los estatutos de la Universidad Nacional del Litoral, bajo la presidencia del decano, ingeniero Gorbea, quedó constituido el Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias Matemáticas del Rosario de Santa Fe.

El Consejo volverá a reunirse para designar autoridades propias.

Banco Municipal de Préstamos

Ha aparecido un folleto denominado "El Concejo Deliberante y el Banco Municipal de Préstamos", en el que aparecen reunidos numerosos documentos con objeto de que la opinión pública pueda apreciar imparcialmente la naturaleza de la campaña que el año pasado hiciera un concejal contra la citada entidad bancaria, quedando así desvirtuados los cargos que formulara aquél.

Viajeros

Tuvimos el agrado de saludar en esta redacción al viejo y consecuente amigo don José María de Larrea, que ha pasado varios días en la capital federal.

En la actualidad desarrolla sus actividades comerciales en Villa Nueva (Guaymallén), provincia de Mendoza.

—Acaba de regresar de Europa, acompañado de su distinguida familia, el doctor Toribio Sánchez.

—En Cañada Verde, con motivo de su viaje a nuestro país, los amigos obsequiaron con un banquete al señor Gabriel Beramendi.

Banco Garantizador Argentino

Esta entidad, dedicada a operaciones de comanditar industrias y garantizar créditos, etc., en la

última asamblea eligió nuevas autoridades, recayendo los nombramientos en los siguientes señores: Bernardo Etcheagaray, presidente; Niceto de Echezagüea y Olano, vicepresidente; Arturo Rial Ramos, secretario, en reemplazo de los señores: Arturo Peralta Ramos, Federico Alvear y Rafael Pando.

Sport Basko

La Comisión Directiva del Club Basko-Argentino de Concordia, ha procedido al sorteo de las parejas que deberán disputar el campeonato de primera división de la temporada, la que quedó formada en la siguiente forma: Otamendi, doctor Sauré; Caputo, Strassera; Arthagnan, Apezteguía; Etcheveste, Marticorena.

El Jurado para este campeonato quedó constituido por los señores Miguel Echezarreta, doctor Juan B. Sarriegui y señor Nicolás Orcasitas.

Pasajeros

Han partido para nuestro país, en el vapor "Infanta Isabel de Borbón":

Juan S. Altolaguirre, Jacinto Arizu, Dánasa Z. de Arizu, María Arizu, Clara Arizu, Ambrosio Arizu, Carmen Arizu, Jacinto Arizu, Alicia Arizu, Pedro Areitio y familia, Domingo Altube, Salvia Altube, Telma M. Alkain, Felisa L. Alkain, María A. Alkain, Vicente Arroyabe, Alberto Arroyabe, José María Espeleta, Luisa Espeleta, Miguel Elola, Felisa N. de Elola, Bernarda Eleta, Francisco Grandmontagne, Domingo Gaztañaga, Julio Lecea, Guadalupe de Lecea, Joaquín Iriarte, Francisco Landa, Danie-la Zufría, Remigio Vera, José M. Damián Aranguren, Carlos María Aranguren.

Enlace Lizarralde-Auzón

El 12 del actual se efectuará el enlace de la distinguida señorita María Consuelo Auzón con el señor Enrique Lizarralde, hijo de nuestro estimado amigo el ingeniero D. Ramón Lizarralde, caballero muy apreciado y conocido de la colectividad baskongada.

Nuestros votos de felicidad para los nuevos esposos.

Compromisos y enlaces

En el templo de San Nicolás de Bari fué consagrado el enlace de la señorita Julia Gutiérrez Urquijo con el señor Julio Otaegui.

—Ha sido formalizado el compromiso matrimonial de la señorita María Yarza, de Lomas de Zamora, con don Ovidio A. García, de Valdés.

—En Avellaneda, se efectuó el enlace de la señorita Basilia Arregui con el doctor Carlos Pigretti.

—En Ramos Mejía se llevó a cabo el enlace de la señora María Jesusa Berrueta con el señor Alfredo Metelli.

—En Carmen de Areco, llevóse a cabo, el enlace de la señorita María A. Puyó con don Tomás Unzué.

—Fué consagrado en Rauch el enlace de la señorita Inés Garralda con el Dr. Ricardo Liceaga.

—Ha sido formalizado el compromiso matrimonial de la señorita Alodia Garay con el capitán Davel Douburg.

† Agustín Etchepareborda

Después de sufrir las alternativas bruscas de una corta enfermedad, ha dejado de existir en esta capital el conocido caballero D. Agustín Etchepareborda, que tuvo actuación destacada en la administración nacional.

Era hermano del reputado Dr. Nicasio Etchepa-

reborda, de quien nos ocupamos precisamente en el número anterior, con motivo del homenaje que le tributara la Facultad de Ciencias Médicas.

Al señor Agustín Etehepareborda le distinguía su carácter activo y emprendedor, y gozaba de numerosas relaciones.

D. Julián Ardanza

Ha fallecido en esta capital el antiguo comerciante de esta plaza D. Julián Ardanza.

Era natural de Apatamonasterio (Bizcaya).

Necrología

Han fallecido en esta capital: Andrea G. de Irueta, Antonio Zabai, María Magdalena Ibarra, Romana Beobide de Oyarzábal, Catalina V. Daguerre, Juana Haydée Ezeurra, Ignacio D. Echenique, Francisca Olascoaga, Lucía Aranda de Iturburu, Santiago Eznaileor, Brígida Etehepare, Graciano Iribarry, Balbina Urquiola de Ernagas, Adria Isabel Larrachea, Francisca Olascoaga.

—En General Rodríguez: Isabel Lumbreras de Lascano.

—En General Las Heras: Adolfo Jáuregui.

—En Rufino (Santa Fe): Manuela Zabillaga de Hardoy.

LOS BASKOS EN EL URUGUAY

Fiesta anual

La Comisión de Fiestas de la Sociedad "Euskal Erria", celebró su anunciada fiesta anual en el campo-solar de los baskos,—en Malvín.

Amaneció el día lluvioso y frío y todos creímos que la fiesta sería transferida para el domingo siguiente, pero no señor; ¿quién ha dicho miedo? Cuando los euskaldunas se proponen celebrar una fiesta, para nada tienen en cuenta, si llueve o hace sol; se dijo que la fiesta tendría lugar el día 23, y todo el mundo concurrió a ella.

A la hora fijada en el programa, se sentaban en la espléndida mesa, preparada para el acto, la Comisión de la Sociedad "Euskal Erria", los representantes del señor Presidente de la República, señores doctor Castillo y don Luis F. Dupuy, algunos representantes de la prensa diaria y unos cien asociados. La nota de elegancia y alegría la dieron las distinguidas damas socias de "Euskal Erria" que con su presencia realizaban el acto.

El encargado de la organización gastronómica, atendió a cuanto pudiera ser del agrado de los comensales, sirviendo esquisitos platos y ricos vinos que contribuyeron a que reinase en la mesa una expansión moderada y culta, tan necesaria para el complemento de las reuniones de esta naturaleza.

Llegado el momento de los brindis, el presidente don Matías Gamboa, leyó un conceptuoso discurso que fué muy aplaudido.

Seguidamente el profesor señor Tomás de Mujika, hizo oír selecta música baska, empezando por el Himno "Gernikako Arbola", haciendo las delicias del auditorio. Al simpático tolosarra, laureado maestro señor Mujika, se le tributó al finalizar la audición, una nutrida salva de aplausos, muy merecida.

El viejo socio don Regino Galdós, dijo unas palabras alusivas al acto, brindó por la felicidad de Euskadi y la prosperidad de "Euskal Erria", y tuvo también un cariñoso recuerdo para la patriótica "Sociedad de Estudios Baskos", deseando para ella todos los progresos posibles.

Debido al mal tiempo, la Comisión de Fiestas

acordó suspender la fiesta de la tarde transfiriéndola para el próximo domingo 30.

A la fiesta del día 30, no podría en justicia aplicarse el dicho de que segundas partes nunca fueron buenas, tratándose de la segunda parte de la reunión anual que se verificó en Malvín.

A las 12 del día se sentaron más de un centenar de asociados de la Sociedad "Euskal Erria" alrededor de una mesa muy bien servida; la comida fué ofrecida a los señores consocios don Lorenzo Zabaleta, don Hilario Pintado y don José M.^a Sarasola con motivo de su partida a Europa.

Al servir la "Sagardua"—nuestra bebida nacional,—habló el señor Pedro Parrabere lleno de fuego patriótico, dirigiendo sentidas palabras de despedida a los obsequiados. Al finalizar, fué muy aplaudido.

A las tres de la tarde se iniciaron los bailes; danzaron varias parejas el alegre fandango, con mucha maestría, sobresaliendo los esposos Ariñ.

A las 5 de la tarde, se bailó el aurreksu oficial por los maestros Uranga y Ariñ, con todo el ceremonial del caso, siendo aplaudidísimos.

Terminó la fiesta con carreras para niños y otros juegos que estaban anunciados en el programa.

Nuestras felicitaciones a la Comisión de Fiestas, etc datorren urterañe.

Infanzón de Billona.

Bodas

El 15 del corriente mes se efectuará el enlace de la señorita Dolores Rita Iguarán Urriza con el señor José María Cortabarría.

—Se realizó el enlace de la señorita María Esther Ferrando con el señor Miguel Echeberría, en la residencia de la familia de la novia.



ALABA

SANTUARIO DE ESTIBALIZ

A fin de facilitar la concurrencia de peregrinos al templo que sirve de título a estas líneas, se trata de establecer una estación férrea en Andollu y desde allí se construirá una gran avenida.

LA REBAJA DEL PAN

Los panaderos vitorianos, al fin han introducido una rebaja en el precio del pan.

Las otanas de segunda clase han sufrido una rebaja de 15 céntimos y las de primera de 10 céntimos.

ACCIDENTE FERROVIARIO

Los diarios vitorianos dan cuenta de un accidente ferroviario ocurrido cerca de Miranda.

Un tren de carga que iba en dirección a Burgos, antes de llegar a Panorbo se detuvo para tomar agua, y entonces se soltaron veintiseis vagones, que se deslizaron por la vía a gran velocidad, yendo a chocar en Bujedo con una máquina de maniobras en el paso a nivel de la dirección de Vitoria.

Se produjo la rotura de la caldera, causando un ruido formidable.

Los veintiseis vagones resultaron destrozados y las mercaderías quedaron inutilizadas por la vía. El maquinista que conducía la máquina de maniobras quedó muerto en el acto.

También murió a consecuencia del choque el contratista de maderas Alejandro Ortiz, que pasaba cerca de la vía acompañado de Manuel Zorrilla, el cual resultó muerto.

APERTURA DE LA CALLE DE SAN PRUDENCIO

El Ayuntamiento de Vitoria gestiona la adquisición de ciertos terrenos destinados a la apertura de la calle de San Prudencio.

Como el "entusiasmo patronímico" de algunos propietarios es insensible, se niegan a ceder sus terrenos y esto dará origen a un pleito.

MAL TIEMPO

Causa extrañeza, que la primavera se haya iniciado tan crudamente, pues reina un tiempo frío y nieva constantemente.

OBRAS CARRETERILES

La Comisión Provincial ha acordado anunciar su basta de construcción de las carreteras de Lagrán, Iraoz y Peñacerrada, con el tipo de 100.060 pesetas.

BIZKAIA

400 OBREROS DESPEDIDOS

A causa de los difíciles momentos que en la actualidad atraviesan las grandes industrias, han sido despedidos 400 obreros de los altos hornos de Bilbao.

Témese,—dice el telegrama,—que el hecho tenga complicaciones de importancia.

CELEBRACION CONMEMORATIVA

Según informaciones telegráficas, la celebración conmemorativa del Dos de Mayo, en Bilbao, ha tenido este año gran lucimiento, porque la Concentración Democrática, trató de probar con la organización que este año se le imprimió, que contaba con valiosas fuerzas y entusiasmo; pero no han faltado incidentes, según parece.

La procesión cívica al cementerio de Mallona, se efectuó con toda solemnidad, con asistencia de los jefes principales de la concentración liberal dinástica, encabezada por la Comisión Directiva de la Sociedad "El Sitio".

Al llegar a la necrópolis y en momentos de depositar las coronas en el monumento que guarda las cenizas de los que tomaron parte en la contienda que se conmemora, tomó la palabra un joven de la Juventud Republicana, excitando a los conciudadanos a no derramar su generosa sangre en Marruecos, para proporcionar ascensos y recompensas a los jefes del ejército.

Asistía a la manifestación, especialmente invitado, el gobernador militar de la provincia, quien interrumpió al orador protestando contra aquellas palabras que calificó de descortesas para los militares invitados, e inmediatamente ordenó que se retirasen las fuerzas del regimiento de Garellano que había ordenado concurriesen para mayor brillo de la fiesta.

El hecho ha dado lugar a muchos comentarios.

REBAJA DE SALARIOS

Sábase cablegráficamente, que en Bilbao, se han

planteado algunas dificultades en la industria metalúrgica, debido a la decisión unánime de los patronos de reducir los salarios de los obreros en una peseta y media.

Los patronos comunicaron su decisión a la Federación Obrera, declarando que ésta es la única forma de conjurar la crisis planteada por la competencia de Alemania y otras naciones, donde el costo de la producción es más bajo, y para evitar la suspensión de los trabajos.

CONCIERTO DE LA CORAL

Han comenzado a reverdecir los laureles de la Sociedad Coral de Bilbao.

Acaba de dar una audición que ha alcanzado el éxito que era de esperar.

La primera parte dedicada toda ella a canciones populares baskas armonizadas por Guridi, "Atxotun-tun", "Atorr mutilla", "Maitetxu polita", "Ni ez naiz Zomorra", y "Akerra ikusi degu". Una de ellas y las tres últimas fueron cantadas por primera vez, gustando extraordinariamente, sobre todo "Ni ez naiz Zomorra", que fué repetida.

La segunda y tercera componíanse de notables obras que fueron calurosamente aplaudidas.

Los intérpretes de la Coral han recibido muchas enhorabuenas y su director, señor Guridi, muy felicitado.

NUEVO ALCALDE DE BILBAO

Por Real orden ha sido nombrado alcalde de Bilbao el señor Juan de Arancibia.

Se ha enviado una comunicación a los Ayuntamientos de las capitales hermanas, invitándoles a protestar contra el nombramiento de alcaldes de Real orden.

PERIODICO UNICO

Continúa publicándose en Bilbao el diario único que se titula "Prensa Bilbaína", por acuerdo de todos los administradores de los periódicos bilbaínos.

"Prensa Bilbaína" representa a todos los diarios de Bilbao que no se publican desde hace tres meses por las exigencias inaceptables del gremio tipográfico.

LA UNIVERSIDAD BASKA

El presidente de la Diputación ha dirigido a su colega de Gipúzkoa una carta recomendando la necesidad de reanudar las gestiones para la creación de la Universidad Baska.

El señor Elorza, contestó en seguida en sentido favorable.

NUEVO EXITO DE GURIDI

En la Filarmónica de Bilbao se celebró una brillante sesión musical, con intervención de la Sociedad Coral Bilbaína y un eminente pianista.

Aparte del programa selecto, muy bien interpretado, constituyó un verdadero acontecimiento el estreno de unas nuevas canciones del eximio Guridi.

Todas son bellísimas, tanto por su inspiración como por su técnica.

Fueron muy aplaudidas y repetidas algunas.

La canción "Ni ez naiz zomorra" alcanzó un éxito grande.

En vista del éxito alcanzado, se repitió el concierto en el Coliseo Albía, siendo estruendosamente ovacionado.

OBRAS PORTUARIAS

La Junta de Obras del Puerto de Bilbao, está realizando en estos momentos obras de gran importancia, cuyo presupuesto asciende a elevadas sumas.

GIPUZKOA

EN AZPEITIA

Se efectuó la boda del señor Andrés Echaniz con la señorita de Urrestilla, Agueda Oñatibia.

EN AYA

Ha sido reelegido por unanimidad alcalde de esta Universidad, don Manuel Iruretagoyena Arrizabalaga.

EN MONDRAGON

Se vienen jugando interesantes partidos de pelota. Ultimamente contendieron Markaida y Mendizábal (rojos) contra Iñurrigarro y Zarraoa (azules), ganando éstos. A continuación se jugó otro entre Uriarte (rojo) contra Orobengoa (azul), ganando el segundo.

EN RENTERIA

El nuevo Ayuntamiento se ha constituido en la siguiente forma:

Alcalde, don Cruz Los Santos.

Primer teniente, don José María Otegui.

Segundo teniente, don Eusebio José Arruebarrena.

Síndico, don Juan José Urigoitia.

Síndico suplente, don Agustín Bagües.

Concejales: Señores: Severiano Bidegain, José León Uranga, Jacinto Royo, Florentino Loidi, Serapio Mendarte, Alberto Arrillaga, Ascensio Lasa y Pío Echeberría.

El síndico y los últimos cinco concejales son de filiación nacionalista.

LOS CANTORES DE ZUMAYA

Han sido ovacionados en la audición que han dado en el salón Novedades de San Sebastián.

EN AIZARNA

A la gente le tiene sin cuidado el mal tiempo.

Se celebró la carrera pedestre anunciada, en medio de un tiempo infernal; sin embargo, acudió buen número de forasteros y todo el pueblo a presenciarse. La carrera fué ganada por Segundo Izaguirre.

EN VILLABONA

Ha fallecido don Melitón de Berasategi, causando general sentimiento en el vecindario su deceso, pues era en realidad un hombre de bien, una excelente persona.

A su entierro acudió el pueblo en masa a rendirle el último tributo.

EN VILAFRANCA DE ORIA

Con júbilo se ha celebrado la inauguración de la traída de aguas que tanto anhelaba el vecindario.

En celebración del acontecimiento se celebró un banquete al que concurrieron los elementos más representativos de la localidad.

EN TOLOSA

Con excelente resultado tuvieron lugar los exámenes de fin de curso de la Escuela de Artes y Oficios.

—Ha causado dolorosa sorpresa la noticia del fallecimiento de don Máximo Eguiguren y Anzizu,

acaecido en Rosario de Santa Fe (República Argentina).

—Dejó de existir la señora María Luisa Zubialde y Miranda.

Los industriales Bartolomé Lasarte y Modesto

EN URNIETA

Gorrochategui, tratan de aprovechar un importante salto de agua recientemente adquirido con fines industriales, en las proximidades de la villa.

—Muy lamentados han sido los fallecimientos del buen convecino Santiago Azurmendi y su esposa, ocurridos en el término de tres días, llevando a la orfandad a tres tiernas criaturas.

EN MONDRAGON

Trátase de construir un Asilo-Hospital. Al discutir este proyecto en el Ayuntamiento, el concejal señor Leibar se opuso opinando que mejor fructificaría construir unas escuelas, campo de deportes y arreglar una parte del río en Arrasate. Este criterio fué rechazado y optó la mayoría del Ayuntamiento por que se hiciera un presupuesto del costo máximo del referido Asilo-Hospital.

PREMIANDO UN SERVICIO

Una comisión de diputados visitó en su domicilio al señor Juan Pablo de Lojendio, para hacerle entrega de un pergamino que, como reconocimiento le dedica la Diputación provincial, por los buenos servicios que desempeñó al frente del Cuerpo de Miqueletes.

Fué un homenaje íntimo y sencillo, pero muy expresivo.

Los diputados expusieron al señor Lojendio, verbalmente, la gratitud de la Diputación hacia el funcionario modelo, que tan excelente recuerdo dejó de su paso por la jefatura de los Miqueletes.

EN LASARTE

Se efectuó la ceremonia del enlace de la señorita Justina Ugalde, con el capitán de la Marina Mercante, don Victorio Allika Arreche.

Después de un banquete de bodas, los flamantes contrayentes partieron en viaje de luna de miel.

BANCO URKIJO DE GIPUZKOA

Se celebró la junta general de accionistas del Banco Urkijo de Gipuzkoa, asistiendo distinguidas personalidades financieras.

Después de aprobarse la memoria, por unanimidad, se acordó felicitar al Consejo de Administración por su brillante gestión.

EN EIBAR

—Ha sido bien recibido el nombramiento de alcalde de Real orden, recaído en el señor Benjamín Villabella. Parece que se trata de un hombre que reúne condiciones para hacer una buena alcaldía, pues se encuentra exento de apasionamientos políticos, cosa conveniente para el ambiente eibarrés, donde se debaten tantas fracciones políticas.

El caso es, que sobre todo, sepa hacer respetar y mantener con preferencia, las modalidades baskongadas en sus diversos aspectos.

LA "FILARMONICA DONOSTIARRA"

Dió en San Sebastián dos conciertos ante una numerosísima concurrencia que aplaudió calurosamente todos los números que formaban el programa.

Dirigió la orquesta el maestro Figuerido.

CORRELIGIONARIO OBSEQUIADO

Al doctor Toribio Sánchez, figura prestigiosa de la colectividad baska de América, que se encuentra en viaje de placer por nuestro país, acompañado de su familia, le han obsequiado en San Sebastián, los republicanos donostiarra, con un banquete íntimo, en homenaje de admiración y afecto al correligionario conseqüente, que en todos los momentos de su vida, demostró el arraigo de sus convicciones a su ideología sinceramente sentida por la causa de la República.

En el Hotel Central tuvo lugar el acto, en el que tomaron parte numerosos correligionarios de los más representativos de la capital gipuzkoana.

El doctor Sánchez tuvo oportunidad de ver confirmadas las simpatías que goza en el vasto círculo de sus amigos.

EN ARAMAYONA

Se ha inaugurado un salto de agua, con una fuerza hidráulica de 150 caballos, para industrias y alumbrado eléctrico.

—La Central Eléctrica, ha sido instalada en dos grupos hidroeléctricos, compuestos cada uno por una turbina de 200 metros de salto y 130 HP.

Las pruebas practicadas como ensayo dieron un excelente resultado.

Los industriales donostiarra señores Venancio Genua y Cía., han sido los constructores.

—El nuevo Ayuntamiento de Aramayona, ha quedado constituido en la siguiente forma:

Don Remigio Garro, alcalde; don Basilio Lásga, primer teniente alcalde; don Pedro Unzueta, segundo teniente; don Basilio Ormaechea, tercer teniente; don Juan Arriola, síndico; don José Luis Uribarren, regidor; don Timoteo Jáuregui, don Félix Urizar, don Pedro Aldasoro y Ion Domingo Echebarría, concejales.

Parece que los nuevos ediles tienen el propósito de introducir en seguida varias mejoras locales.

FALLECIMIENTOS

En San Sebastián han dejado de existir: Ramón Martiarena y Arrillaga, Francisca de Aguirre y Urkia, Josefa Larrea Lazkano, Luis González Isuro, Josefa Anabitarte Miner, Francisco Jauregui Arizmendi, Josefa Balerdi Echeberría, José Luis Mujika Odriozola, Melchor Zigaran Alberdi, Antonio Elgarresta Lauzirika, Francisco Oregi Aramburu, Antonio Arizmendi Garmendi, José María Zubeldio-Bereziartúa, Evarista Lasarte Besarán.

—En Villafranca: Ramona Zunzunegui y Otamendi.

—En Aya: Francisca Iruretagoyena Arteché.

NABARRA

EN SANTESTEBAN

Un incendio ha destruido cien hectáreas de terreno y 12.000 pinos.

EN AEZKOA

Un incendio ha destruido la casa habitada por don Eugenio Juanperez, siendo las pérdidas considerables.

MALA PRIMAVERA

El comienzo de la primavera es pésimo. El tiempo reinante es de verdadero invierno. Además de un frío intenso, nieva como en la época más rigurosa del invierno.

GRANDES NEVADAS

A causa de las grandes nevadas, han tenido que suspenderse muchos servicios de viajeros y de transportes, por cuya circunstancia varios pueblos se encuentran aislados de toda comunicación.

NOMBRAMIENTOS DE ALCALDES

Se han confirmado los siguientes nombramientos de alcaldes de esta provincia:

De Tudela: don Martín Amigol.

De Villalba: don Florencio Astiz.

De Tafalla: don Julio Ojed.

De Pitillas: don Cesáreo Otal.

De Corella: don Emiliano Marcial (reelegido).

SOCIEDADES CONSTRUCTORAS DE CASAS BARATAS

Acaban de constituirse en Pamplona, unas sociedades que se dedicarán a la construcción de casas baratas a extramuros de la población.

La finalidad que persiguen estas sociedades es resolver el problema con la mayor rapidez posible y sin invertir grandes capitales, porque irán vendiendo las casas a medida que las construyan para edificar con el producto de la venta otras nuevas.

HIGO ADOPTIVO

La Diputación Foral ha acordado nombrar hijo adoptivo de Pamplona a don Raimundo García, director de "El Diario de Navarra".

EN SATRUSTEGUI

Se acaban de inaugurar una carretera, un campo de experimentación agrícola y un coto escolar de previsión.

LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

HENDAYA

Joanden asteko gau batez sua lotu da hemengo postan. Beharrik laster ohartu baitire, eta jende hainiz etorri baita ezkilak entzutearekin. Suari nausitu zai ko, desmasia handirik egiterat utzi gabe; ez baita guti, orduko haize izigarriarekin.

AZKAINÉ

Zer bideak ditugun hemen gaindi! Lehenago, Poincarre Helbarrondik itzuli zela gibelerat, basak eta putzuek iziturik! Jostetan erran zuten hoi, gerla demboran.

Bainan; badut uste, Millerand presidenta, Afrika-rat gateko orde, orai gan den bezala, ethorri baliz Azkainera eta Sempererat buruz, harriturik eginen zuela... *demi-tour par principe*, lehenago erraiten ginuen bezela.

Ez da bada gerla dembora, bainan bai, dudarik ez da, *miseria dembora!* Zer bideak. jaun kantonierak!

DONIANE GARAZI

Azken egun hautan, jende andana bat hil izan dira, hemen, lerro lerro.

Haundi ere da Donianerentzat, zeren eta jendea luze bizi baita Garazi guzian. Bainan, aldi huntan, adin guzietakoak ziren Jainkoaren aintzinerat joan direnak.

Uruski, gazte eta zahar, guziak ontsa preparaturik joan dira, ez baitukete dolurik, den tenorean, eta bihotz-atchagarri ere baita nigarrez gelditu direnentzat.